ESKOLAZ KANPOKO JARDUERAK BURUTZEKO EUSKO JAURLARITZAKO HEZKUNTZA SAILAREN (CEIP AMAÑA HLHI) ALDEKO DIRU-LAGUNTZA IZENDUNA BIDERATZEKO HITZARMENA

Eibarren, 2017ko ekainaren 12an

BILDUTA

Alde batetik, MIGUEL DE LOS TOYOS NAZABAL jauna, EIBARKO UDALEKO Alkate-Udalburua,

Bestetik jauna; NAN duena; Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza Sailaren menpeko CEIP AMAÑA HLHI IKASTETXEA (hemendik aurrera onuraduna, S4833001C IFK/IFZ, helbidea Artegieta 6), Zentroaren izenean eta haren ordezkari legez diharduena. jaunak duen ordezkapen hori Hezkuntzako Ordezkaritzak luzatutako izendapenaren egiaztagiriaren bidez frogatu du.

ADIERAZTEN DUTE

Alde biek hitzarmen hau izenpetzea erabaki dutela, eta ondoko klausula hauei jarraituko dietela:

KLAUSULAK:

LEHENENGOA: Araudi erregulatzailea.

Ondoko legeria da diru-laguntza hau emateko arauak ezartzen dituena:
a) Azaroaren 17ko 38/2003 Diru-laguntzetarako Lege Orokorra.

b) Uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua, Diru-laguntzen Lege Orokorraren Erregelamendua onartzen duena.

c) Eibarko Udalaren Diru-laguntzei buruzko Ordenantza Orokorrka, Udalbatzak, 2012ko azaroaren 26an egindako bilkuran onartu eta 2013ko urtarrilaren 17ko Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitara eman zena.

d) Hitzarmen honetan dauden klausulak.

CONVENIO PARA LA CANALIZACIÓN DE LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA A FAVOR DEL DEPARTAMENTO DE EDUCACION DEL GOBIERNO VASCO (CEIP AMAÑA HLHI) PARA LA REALIZACIÓN DE ACTIVIDADES EXTRAESCOLARES

En Eibar, a 12 de junio de 2017

REUNIDOS

De una parte, D. MIGUEL DE LOS TOYOS NAZABAL, Alcalde-Presidente del AYUNTAMIENTO DE EIBAR.

De otra parte, D con DNI en nombre y representación del Centro Educativo CEIP AMAÑA HLHI (en adelante beneficiario), dependiente del Departamento de Educación del Gobierno Vasco, CIF/NIF S4833001 C, con domicilio en Artegieta 6, que acredita su representación mediante documento acreditativo del nombramiento expedido por la Delegación de Educación.

MANIFIESTAN

Que, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se regirá por las siguientes cláusulas:

CLÁUSULAS

PRIMERA: Normativa reguladora.

La concesión de esta subvención está regulada por:

a) La Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

b) El Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

c) La Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Eibar, aprobada por el Pleno Municipal en sesión celebrada el día 26 de noviembre de 2012 y publicada en el Boletín Oficial de Gipuzkoa del 17 de enero de 2013

d) Las cláusulas contenidas en el presente Convenio.

BIGARRENA: Diru-laguntzaren xedea.

Alde biek hitzartu duten diru-laguntza, onuradunak garatuko duen/dituen eskolaz kanpoko ekintzak finantzatzeko erabiliko da.

SEGUNDA: Objeto de la subvención.

Ambas partes convienen que la subvención se destinará a financiar la realización de actividades extraescolares a desarrollar por parte del beneficiario.

HIRUGARRENA: Zenbatekoa eta aurrekontu-kreditua.

Oroharreko prezioan emango den diru-laguntzaren zenbatekoa 846,00 eurokoa da; Udalak indarrean duen Aurrekontuaren 1.0600.481.23.326.20 (Irabazi asmorik gabeko erakundeak) “Eskolaz kanpoko ekintzak” kontu-sailari egotzia.

TERCERA: Cuantía y crédito presupuestario.

La cuantía de la subvención que se concederá a tanto alzado asciende a 846,00 €, imputado a la partida 1.0600.481.23.326.20 (A instituciones sin fines de lucro) “Actividades extraescolares” del vigente Presupuesto de la Corporación.

LAUGARRENA: Diru-laguntza emateko baldintzak.

Diruz lagundu daitezkeen gastuak:

Ondoko gastu hauek izango dira diruz lagundu daitezkeen bakarrak:

- 2016-2017 ikasturtean (2016ko irailetik 2017ko ekainaren 23ra arte) egindako eskolaz kanpoko ekintzak, ikasturte amaierako txangoak izan ezik.

Betetze baldintzak:

a) Antolatzen diren eskolaz kanpoko ekintzak (kontzertuak, kalejirak, ikastaroak…) euskaraz izango dira.

b) Eskolaz kanpoko ekintzen berri emateko erabiltzen dituzten idatzi, iragarki eta oharrak euskara hutsean izango dira, horien hartzaileak umeak direnean.

c) Eskolaz kanpoko ekintzen berri emateko erabiltzen dituzten idatzi, iragarki eta oharrak euskaraz eta erdaraz izango dira (euskarari lehentasuna emanda) horien hartzaileak gurasoak direnean.

d) Jendaurreko ekitaldietan antolatzaileek egiten duten jarduna (aurkezpenak, sarrera, agurrak, oharrak…) euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz izan daitezen ahaleginak egingo dituzte. Ume eta gaztetxoei bereziki zuzendutako emanaldiak nagusiki euskaraz izango dira.

e) Entitate eskatzaileek Euskara Zerbitzura jo ahalko dute testuak itzultzeko eta zuzentzeko, betiere zerbitzuaren baldintzak eta ezaugarriak betez gero.

CUARTA: Condiciones de otorgamiento.

Gastos subvencionables:

Serán subvencionables, exclusivamente, los siguientes gastos:

- Actividades extraescolares a excepción de las excursiones de fin de curso, ejecutadas durante el curso 2016-2017 (Septiembre 2016 a 23 de junio de 2017)

Condiciones de ejecución:

a) Las actividades extraescolares que se organicen (conciertos, pasacalles, cursillos…) serán en euskera.

b) Los escritos, anuncios y avisos que se utilicen para dar a conocer las actividades extraescolares se harán en euskera, cuando vayan dirigidos a los niños.

c) Los escritos, anuncios y avisos que se utilicen para dar a conocer las actividades extraescolares se harán en euskera y castellano (dando prioridad al euskera), cuando vayan dirigidos a los padres y madres.

d) En los actos públicos las intervenciones de los organizadores (presentaciones, introducción, saludos, avisos…) se harán en lo posible en euskera o en euskera y castellano. Los actos dirigidos especialmente a niños y jóvenes serán principalmente en euskera.

e) Las organizaciones solicitantes podrán acudir al Servicio de Euskera para traducir o corregir textos, siempre que se cumplan las condiciones y características del servicio.

Diru-laguntzaren hedapena:

Zentruaren progama barruko jarduerak hedabideen aurrean kaleratzerakoan, Garapen ekonomikoa, Enplegua eta Berrikuntza Sailari horren berri eman behar zaio eta, horrez gain, Garapen ekonomikoa, Enplegua eta Berrikuntza Saileko kideei prentsa-aurreko horietara joateko deia edo gonbita luzatu behar zaie. Jarduera Eibarko Udalak diruz lagunduta dagoela adieraziko da prentsa-aurrekoetan.

Difusión de la subvención:

Se deberá poner en conocimiento del Departamento de Desarrollo económico, Empleo e Innovación los actos de presentación a prensa de las actividades del programa del centro y facilitar la asistencia de los miembros del Departamento de Desarrollo económico, Empleo e Innovación. En los citados actos se deberá indicar que la actividad está subvencionada por el Ayuntamiento de Eibar.

BOSGARRENA: Hitzarmen sinatzea

Hitzarmena sinatu aurretik, onuradunak honako dokumentu hauek aurkeztu beharko ditu:

a) Eskatzailearen IFKren fotokopia. Dokumentuaren bi aldeak A4 neurriko orri baten alde bakarrean fotokopiatuta egon behar dira.

b) Zentroaren Zuzendari izendapen-agiriaren fotokopia, Hezkuntzako Ordezkartzak luzatutakoa.

c) Frogagiria, eskatzaileak duen banku-kontuaren titularitatearena; eskaera egin duen pertsonaren identitatearekin bat etorri behar dena (ondoko dokumentu hauetatik edozein da balioduna: Laburpen bankarioaren fotokopia; aurrezki-libretaren fotokopia edo aldakia; banketxeak luzatutako ziurtagiria edo dirulaguntzarako eskaera-orrian bertan dagoen kontu zenbakia atalean bertan banketxeak emandako zigilua).

d) Onuraduna DLOren 13.2 artikuluak aurreikusten dituen debekuetan ez dagoela sartua dioen erantzukizunezko aitorpena edo deklarazioa (eredua PEGORAn eta udal web orrian, www.eibar.eus, eskuragarri).

e) Aitorpen arduratsua aurkeztu behar du onuradunak, zerga-betebeharretan eta Gizarte Segurantzakoetan egunean dagoela eta dirulaguntzak itzultzeagatik ez duela diru-ordainketarik egiteke utzi esaten (eredua PEGORAn eta udal web orrian, www.eibar.eus, eskuragarri).

Dokumentuok PEGORAn entregatuko dira, onuradunak errekerimendua jaso eta 10 egun balioduneko epean.

Eskatutako dokumentuak behar bezala aurkeztuta, Hitzarmena sinatu ahal izango da.

QUINTA: Firma del Convenio

Previo a la firma del convenio el beneficiario deberá presentar la siguiente documentación:

a) Fotocopia del CIF de la entidad solicitante. Las dos caras del CIF deberán ir impresas en una misma cara de un folio tamaño A-4.

b) Fotocopia del documento acreditativo del nombramiento del Director del Centro expedido por la Delegación de Educación.

c) Documento justificativo de la titularidad de la cuenta bancaria del solicitante, que tiene que coincidir con la identidad de la persona solicitante (será válido, cualquiera de los siguientes documentos: Copia del extracto bancario; copia de la libreta; certificado expedido por la entidad bancaria o sello estampado por la entidad bancaria en el apartado «Número cuenta» del impreso de solicitud de subvención).

d) Declaración responsable de no encontrarse el beneficiario incurso en las prohibiciones para ser beneficiario previstas en el artículo 13.2 de la LGS (modelo disponible en PEGORA y en la web municipal, www.eibar.eus).

e) Declaración responsable de encontrarse al corriente en sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social y de que no tiene pendiente el pago de obligaciones por reintegro de subvenciones (modelo disponible en PEGORA y en la web municipal, www.eibar.eus).

La documentación deberá entregarse en el plazo de 10 días hábiles contados a partir del siguiente al de recepción del requerimiento que, en tal sentido, se haga al beneficiario

Entregada en conformidad la documentación requerida, se podrá proceder a la firma del Convenio

SEIGARRENA: Beste diru-laguntza batzuekiko bateragarritasuna edo bateraezintasuna.

Diru-laguntzak bateragarriak izango dira helburu berberarako emandako beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin, edozein Administraziotik edo erakunde publikotik zein pribatutik, erakunde nazionaletatik, Europako Batasunetik edo nazioarteko erakundeetatik etorri, baldin eta diruz lagundutako jarduerak duen kostutik gorakoak ez badira, eta beste diru-laguntza horien araudiak horren inguruan ezar dezakeenaren kaltetan gabe.

SEXTA: Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones.

Estas subvenciones serán compatibles con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales o de la Unión Europea o de organismos internacionales siempre que no se rebase el costo de la actividad subvencionada, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas.

ZAZPIGARRENA: Diru-laguntzaren ordainketa.

Onuradunaren aldeko betebeharra aitortu eta ordaindu ahal izateko, derrigorrezko baldintza izango da zuribidea edo justifikazioa Hitzarmen honetan aurreikusitako moduan eta bertan adierazitako baldintzetan aurkeztu eta, zuribidea, Diru-laguntzen Lege Orokorraren Erregelamenduko 84. artikuluak ezartzen duen eran egiaztatzea.

SÉPTIMA: Pago de la subvención.

La presentación de la justificación, en la forma y con los requisitos previstos en este Convenio, y su comprobación de conformidad en los términos establecidos en el artículo 84 del RLGS, será condición indispensable para que pueda procederse al reconocimiento de la obligación a favor del beneficiario y a su pago.

ZORTZIGARRENA: Berme-araubidea.

Onuradunari ez zaio bermerik eskatuko, ez delako ikusten hitzarmen honen ondorioz bere gain hartu dituen obligazioak bete ez izanaren arriskurik.

OCTAVA: Régimen de garantías.

No será exigible la prestación de garantía por parte del beneficiario por cuanto no se aprecie riesgo de que incumpla las obligaciones asumidas en virtud de este convenio.

BEDERATZIGARRENA: Onuradunak, diru-laguntza emateko helburua bete duela justifikatzeko eta jasotako dirua zertan erabili duen justifikatzeko duen epea eta modua.

Jarduera egiteko edo dirua erabiltzeko epea 2017ko ekainaren 23ra artekoa izango da. Diru-laguntza emateko helburua bete duela zuritzeko eta jasotako dirua zertan erabili duen justifikatzeko onuradunak duen epea 2017ko uztailaren 14an bukatuko da.

Justifikatzeko modua KONTU GARBIKETA delakoaren bidez egingo da, ondoko dokumentu hauek izango dituena:

a) Kontu garbiketaren aitorpena, PEGORAn eta udal web orrian (www.eibar.eus) eskuratu ahal izango den ereduaren arabera.

NOVENA: Plazo y forma de justificación por parte de la beneficiaria del cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y de la aplicación de los fondos percibidos.

El plazo para la realización de la actividad o aplicación de los fondos finalizará el 23 de junio de 2017. El plazo de justificación por parte de la beneficiaria del cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y de la aplicación de los fondos percibidos finalizará el 14 de julio de 2017.

La forma de justificación será mediante la modalidad de **CUENTA JUSTIFICATIVA**, que contendrá los siguientes documentos:

a) Declaración de cuenta justificativa según modelo disponible en PEGORA y en la web municipal (www.eibar.eus).

b) Jarduera txostena edo memoria; diru-laguntza ematerakoan ezarritako baldintzak bete egin direla zuritu edo justifikatuko duena; egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita, hori dena PEGORAn eta udal web orrian (www.eibar.eus) eskuratu ahal izango den ereduaren arabera.

b) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos, según modelo disponible en PEGORA y en la web municipal (www.eibar.eus).

c) Jarduerak izan dituen gastuen eta diru-sarreren zerrenda sailkatua; hartzekodunak eta dokumentua identifikatuta; bakoitzaren zenbatekoak eta jaulkipen-data azalduta; hori dena PEGORAn eta udal web orrian (www.eibar.net) eskuratu ahal izango den ereduaren arabera.

c) Una relación clasificada de los gastos e ingresos de la actividad, con identificación del acreedor y del documento, su importe y fecha de emisión, según modelo RELACIÓN DE GASTOS E INGRESOS (disponible en PEGORA y en la web municipal, www.eibar.eus).

d) Fakturak edo horien ordezkoak eta ordainagiriak, gastua egiaztatze aldera, baita nominak, tributuak zein Gizarte Segurantzako kuotak eta, oro har, trafiko juridikoan baliodun izan edo indar administratiboa eduki eta balio frogagarria duten bestelako agiriak ere, betiere modu korrelatiboan ordenatuta eta gastuen eta diru-sarreren zerrendan emandako ordena-zenbakiaren arabera. Dokumentuak originalak edo kopia konpultsatuak izan behar dira.
Diru-laguntza kobratzeko ez da derrigorrezko baldintza izango egindako gastua hartzekodunei ordaindu izana egiaztatzea. Dena dela, Udalak Udal Kontuhartzailetzaren bitartez zio hori egiaztatu ahal izango du aurrerago.

d) Originales o fotocopias compulsadas de documentos justificativos, facturas o documentos sustitutivos, recibos, incluso nóminas, tributos y cuotas a la Seguridad Social y demás documentos de valor probatorio equivalente con validez en el tráfico jurídico o con eficacia administrativa acreditativos del gasto realizado, ordenados correlativamente según el número de orden asignado en la RELACIÓN DE GASTOS E INGRESOS.

No será necesario, como requisito para el cobro acreditar el pago a los acreedores por razón del gasto realizado. No obstante, el Ayuntamiento, a través de la Intervención Municipal podrá comprobar ulteriormente este extremo

Aitorpen arduratsua aurkeztu behar du onuradunak, zerga-betebeharretan eta Gizarte Segurantzakoetan egunean dagoela eta diru-laguntzak itzultzeagatik ez duela diru-ordainketarik egiteke utzi esaten (eredua PEGORAn eta udal web orrian, www.eibar.eus, eskuragarri).

e) Declaración responsable de encontrarse al corriente en sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social y de que no tiene pendiente el pago de obligaciones por reintegro de subvenciones (modelo disponible en PEGORA y en la web municipal, www.eibar.eus).

HAMARGARRENA: Izaera pertsonaleko datuen babesa.

DECIMA: Protección de datos de carácter personal.

Hitzarmen hau izenpetzean, sinatzen duenak deklaratzen du bertan ezarritako betekizun guztiak bete egiten dituela eta hemen jasotako baldintza eta betebehar guztiak goitik behera onartzen dituela.

Con la firma del presente convenio, el firmante declara que reúne todos los requisitos establecidos en el mismo y que acepta íntegramente las condiciones y obligaciones recogidas en él.

Aldi berean, izenpetzen duenak adierazten du Eibarko udalari eman dizkion Datu Pertsonalak bere onespenez eman dizkiola eta datu horiek Eibarko udalak behar bezala baimenduta dituen fitxategietan sartzeko eta tratamendu automatizatua emateko baietza ematen duela.

Así mismo, el firmante manifiesta que los Datos Personales facilitados al Ayuntamiento de Eibar son recogidos bajo su consentimiento y que acepta que dichos datos sean objeto de tratamiento automatizado e incorporados a los diferentes ficheros debidamente autorizados del Ayuntamiento de Eibar.

Sinatzen duenak deklaratzen du, hitzarmen hau izenpetzeko eman duen informazioa egiazkoa dela, ez duela isilean ezer gorde edo aldatu.

El firmante declara que la información facilitada para la firma de este convenio es cierta y que no ha sido omitida o alterada.

Hitzarmena sinatu duenak baimena ematen dio Eibarko udalari:

a) Izaera pertsonaleko datu horiek udal kudeaketarako bakarrik erabiltzeko; hala ere, beste Administrazio Publiko batzuei edo beste inori laga edo jakinarazi ahal izango zaizkie datuok abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan (Datu Pertsonalak Babestekoan) aurreikusitako kasuetan.

b) Hitzarmen honen xede den diru-laguntza zuzen kudeatzeko garrantzizkoa den informazio guztia eskuratu ahal izateko, Udal Sail eta Atal guztietan eta beste Administrazio Publiko batzuen fitxategietan beharrezkoak diren kontsulta guztiak egiteko.

Azkenik, Hitzarmen hau izenpetzen duenak deklaratzen du berak eman dituen datuak eskuratzeko aukeraren inguruko argibide guztiak eman zaizkiola eta, hala bada, esandako Lege horrek ezarritako moduan, datu horiek zuzentzeko, datuen aurka egiteko edo ezabatzeko eskabidea egiterik ere baduela, Eibarko udalean datuen tratamenduari buruzko arduradunarengana zuzenduta: Eibarko udala, Untzaga plaza z/g; 20.600, Eibar (Gipuzkoa). Eskabidea egiteko, datu hauek eman behar ditu: izen-abizenak, helbidea jakinarazpenak bidaltzeko, eskaera zehatza, data, interesdunaren sinadura eta fitxategiaren izena.

Halaber, kontsultatu nahi izanez gero “Jardunbide Egokien Eskuliburua Euskal Autonomia Erkidegoko toki erakundeetarako” delakoa webgune hauetan dago: www.eudel.net eta www.avpd.es.

HAMAIKAGARRENA: Auzigaiak.

Hitzarmen honetatik sor daitezkeen auzigaiak, hitzarmenak berak izaera juridiko-administratiboa duenez, administrazioarekiko auzietarako jurisdikzio-ordenaren menpe geratuko dira.

Eta alde biak ados daudela erakusteko, hitzarmen hau egin eta honen ale bi izenpetu dituzte goian adierazitako lekuan eta bertan esandako egun horretan.

EIBARKO UDALAREN IZENEAN
POR EL AYUNTAMIENTO DE EIBAR
Miguel de los Toyos Nazábal

El firmante autoriza al Ayuntamiento de Eibar:

a) A que el uso de dichos datos de carácter personal se restrinja exclusivamente a la gestión municipal, pudiendo procederse a su cesión o comunicación a otras Administraciones Públicas o terceros en los supuestos previstos en la Ley Orgánica 15/1999 de 13 de diciembre de Protección de Datos de Carácter Personal.

b) A realizar todas las consultas que fueren necesarias en los ficheros de las áreas y departamentos municipales u otras Administraciones Públicas, a fin de obtener la información que resulte relevante para la correcta gestión de la subvención objeto de este convenio.

Finalmente el firmante declara que ha sido debidamente informado de la posibilidad de acceder a los datos facilitados, así como de solicitar, en su caso, su rectificación, oposición o cancelación, en los términos establecidos por la Ley indicada anteriormente, pudiendo dirigir una comunicación escrita al responsable de tratamiento en el Ayuntamiento de Eibar, plaza Untzaga s/n; 20.600 Eibar (Gipuzkoa) con los siguientes datos: nombre y apellidos, domicilio a efectos de notificaciones, petición en que se concreta la solicitud, fecha, firma de la persona interesada y nombre del fichero.

Asimismo, se puede consultar el “Manual de Buenas Prácticas de Protección de Datos Personales para entidades locales de la Comunidad Autónoma del País Vasco” en las direcciones de internet www.eudel.net y www.avpd.es.

DECIMOPRIMERA: Cuestiones litigiosas.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo.

Y, en prueba de conformidad, se formaliza y firma el presente convenio en duplicado ejemplar, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

CEIP AMAÑA HLHIAREN IZENEAN
POR PARTE DEL CEIP AMAÑA HLHI